**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-2)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | **Leksikologija i leksikografija u nastavnoj i prevodilačkoj praksi** | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv studija** | Ds Francuskog jezika i književnosti; smjer, nastavničkiDs Francuskog jezika i književnosti; smjer, prevoditeljski | **ECTS** | **2** |
| **Sastavnica** |  |
| **Razina studija** | [ ]  prijediplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [x]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [x]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **Odjel za francuske i frankofonske studije, prema rasporedu** | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski |
| **Početak nastave** | Prema rasporedu | **Završetak nastave** | Prema rasporedu |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | nema |
|  |
| **Nositelj i izvođač kolegija** | dr. sc. Barbara Vodanović, izv. prof. |
| **E-mail** | bvodanov@unizd.hr | **Konzultacije** | Utorak, 12-14 |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [ ]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | identificirati leksičke jedinice i razine jezične raslojenosti, prepoznati vrste izvedenica i složenica, objasniti pragmatičke i sociolingvističkih aspekte derivacije i kompozicije, koristiti rječničke podatke u nastavi stranog jezika i kod prevođenja, koristiti alate za formalnu analizu leksika. |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | ­ - identificirati i razumjeti temeljne suvremene lingvističke discipline­ - znati upotrijebiti tehnike istraživačkoga rada­ - analizirati uporabu jezika primjenom lingvističkih teorija i metoda­ - znati prezentirati i kritički objasniti vlastite stavove prilikom rasprave o jezičnim datostima - valorizirati stručnu literaturu na hrvatskom i francuskom jeziku |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovitost na nastavi 70%, prihvaćen seminarski rad i održana prezentacija. |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | Prema rasporedu |  |  |
| **Opis kolegija** | Ovladavanje terminologijom iz područja leksikologije i leksikografije, prepoznavanje i analiziranje leksičkih pitanja te identificiranje problema normiranja leksika, primjena odgovarajućih metoda u podučavanju leksika, izrada seminarskog rada na temelju formalne analize korpusa. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Leksikologija/leksikografija/frazeologija2. Problem definiranja riječi.3. Leksička morfologija. Kreiranje riječi u dijakroniji.4. Analiza riječi u sinkroniji. Tvorba riječi.5. Tipovi derivacije, pragmatički i sociolingvistički aspekti derivacije (neologizmi, franglais).6. Kompozicija. Tipovi složenica.7. Frazemi i kolokacije. 8. Jezična raslojenosti i kulturno uvjetovani leksik.9. Problemi prevođenja višesložnih i kulturno uvjetovanih izraza.10. Osnove frazeodidaktike. 11. Leksik u nastavi drugog i stranog jezika.12. Leksik u nastavi drugog i stranog jezika.13. Makro i mirostruktura rječnika. Pitanje leksikografske definicije.14. Leksikografske tehnike i postupci. Problematika polisemije u leksikografiji.15. Ekstrakcija i rukovanje leksičkim podatcima u alatu *SketchEngine.*  |
| **Obvezna literatura** | A. Lehman, F. Martin-Berthet, (2010), *Introduction à la lexicologie*, Armand ColinI. Gonzalèz Rey (2015), *Phraséologie du français*, HachetteM. Sułkowska, (2013), *De la phraséologie à la phraséodidactique,* KatowiceUdier, S.L. „Pristup obradi leksičkih jedinica u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika“, *Lahor*, Časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik (1846-2197) **1** (2009), 7; 77-94 |
| **Dodatna literatura**  | Ch. Gledhill, *La phraséologie dans l’analyse des genres textuels*, Birmingham, Aston University Publications (PDF)A. Tutin, (2009-2010), *Modélisation des association lexicales*, Grenoble 3;G. Blagus Bartolec, (2008), „Leksičke funkcije kao pokazatelji značenjskih odnosa u kolokacijskim svezama hrvatskoga jezika“, Rasprave IHJJ; A. Polguère, (2008), *Lexicologie et sémantique lexicale,* Les Presses de l'Université de MontréalM. Samarđija, (1995), *Leksikografija hrvatskoga jezika*, Školska knjiga;B. Tafra, (2005), *Od riječi do rječnika*, Školska knjiga, odabrana poglavlja |
| **Mrežni izvori**  | [https://www.sketchengine.eu](https://www.sketchengine.eu/) ; [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr/) ; <http://atilf.atilf.fr/> , <http://ihjj.hr/>  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [x]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% seminarski rad, 50% završni ispit |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | < 60 | % nedovoljan (1) |
|  60 | % dovoljan (2) |
| 70 | % dobar (3) |
| 80 | % vrlo dobar (4) |
| 90 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[x]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-2)